# Uttiramērūr, time of Kampavarman, year 15

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00217

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00217.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

Donation.

---

## Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya-kampa-**varmma**ṟku yāṇṭu pa‡tiṉ ain‡t-āvatu

Īkkāṭṭu-k-kōṭṭattu-t toḷūr-nāṭṭu-t ‡ tiru [ca. 10×]〈2〉 perumā¡ṉṉ!〈ṉ〉aṭika¡ḷḷ!〈ḷ〉 aṭiyēṉ ceyya ‡ **Aparāji**‡taṉēṉ Eḷuttu-k

kāliyūr-k-kōṭṭattu Utta**ra-me‡ru-c-catu(r)vve**ti‡-maṅkalattu vayira**me**ka-taṭākattukku [ca. 4×]〈3〉 Āyira-k kaḷañcu poṉ kuṭuttēṉ

Ivv-āyira‡k kaḷañcu ‡ poṉṉālum Āṭṭāṇṭu-tōṟum nilamum nā‡yarum Uḷḷa ‡ tuṇaiyum [8+] [iru?]〈4〉nūṟṟu-k kaḷañcu poṉṉum Iv-vayiramēka-taṭākat‡tukkē Ā¿n?〈ṉ〉i-mu‡tal-āka m(ū/u)(ṉṟu) ti(ka)ṅkaḷ Aka-p-paṭa Ivv-iru-n‡ūṟṟu-k kaḷañcu ‡ poṉṉum I‡ṭṭu [9+] [A]〈5〉**parāji**tanēṉ

**sabhai**yōmum Ip-paricē-y Ivv-ērikkē‡-y Ivv-iru-nū‡r̲ru-k- kaḻañcu poṉṉum Ivaṉukkē-y ‡ **dharmma**m āka-k kuḻi ‡ kutti āṭṭā‡ṇṭu-tōr̲um Āṭṭuvi[ppōm āṉōm] [ca. 6+]

〈6〉 Aṭṭōmāyilum Aṭṭāmai vilakkināṉum nicati ‡ Āyiraṅ kurā‡l-āka koṉr̲a pātakam eytuvāṉ āṉāṉ

‡ I**d-dha(r)mma**ttai-‡k keṭuppā‡ṉum Ik-kurā [ca. 8+] [kaṅ]〈7〉kai Iṭai-k kumari Iṭai Eḻu-nūr̲ru-k kātamuñ ‡ ceytār ‡ ceyta pāvamum Eytuvāṉ

‡ I**d-dha(r)mmat**¿th?〈t〉**ai** Ira¡t!〈k〉**ṣ**ittā‡¡ṉṉ!〈ṉ〉 aṭi Eṉ ta[lai mēlāṉa]

[ca. 10×]〈8〉ṭi Eḻuttu

## Apparatus

〈1〉 toḻūr-nāṭṭu-t ‡ tiru [ca. 10×] ◇ *toḻūr-nāṭṭu ta [10+]* SII.

〈2〉 **Aparāji**‡taṉēṉ ◇ *Aparājitaṉēṉ* SII. — 〈2〉 Utt**ara-me‡ru-c-catu(r)vve**ti‡-maṅkalattu vayira**me**ka-taṭākattukku [ca. 4×] ◇ *Uttara-meru-c-caturvveti [10+]* SII.

〈3〉 Uḷḷa ‡ tuṇaiyum [8+] [iru?] ◇ *Uḷḷa [10+]* SII. — 〈3〉 [iru?]〈4〉nūr̲ru-k ◇ *[2+]〈4〉nūr̲ru-k* SII.

〈4〉 I‡ṭṭu [9+] [A?] ◇ *I [9+]* SII. — 〈4〉 [A]〈5〉**parāji**tanēṉ ◇ *[1+]〈5〉parājitanēṉ* SII.

〈5〉 āṭṭā‡ṇṭu-tōr̲um Āṭṭuvi[ppōm āṉōm] [ca. 6+] ◇ *āṭṭā [10+]* SII.

〈6〉 keṭuppā‡ṉum Ik-kurā [ca. 8+] [kaṅ] ◇ *keṭuppā [10+]* SII. — 〈6〉 [kaṅ]〈7〉kai ◇ *[2+]〈7〉kai* SII.

〈7〉 Ira¡t!〈k〉**ṣ**ittā‡¡ṉṉ!〈ṉ〉 aṭi Eṉ ta[lai mēlāṉa] [ca. 10×] ◇ *Iratṣittā [10+]* SII.

## Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Fifteenth year of the victorious king Kampavarmaṉ.[1]

〈1–2〉 Writ/Writing of me Aparājita, whereas I, servant (*aṭiyēṉ*) of Perumāṇaṭikaḷ of [...] the glorious (*tiru*) [...] in the Īkkāṭṭukkōṭṭam in the Toḻūrnāṭu.

〈2–3〉 I have given one thousand *kaḻañcu*s of gold [...] for the Vajramegha tank in Uttaramēruccaturvedimaṅgala in the Kāliyūrkkōṭṭam.

[1] Sanskrit Kampavarman.

〈3–5〉 With these one thousand *kaḻañcu*s of gold, each and every year, as long as earth and sun last [...] ¿two? hundred *kaḻañcu*s of gold, for this Vajramegha tank, starting in the month of Āṉi, so that three lunar months are included, [...] having given (*iṭṭu*) these two hundred *kaḻañcu*s of gold [...] I, Aparājita.

〈5〉 We, the members of the assembly, so that these two hundreds *kaḻañcu*s of gold be, in this wise, for this very tank, a pious donation (*dharma*) by him (*ivaṉukkē*[2]), the silt (*kuḻi kutti*), each and every year, we will have it removed (*Āṭṭuvi[ppōm āṉōm]*)

〈6〉 [...] Even if we give (*aṭṭōmāyilum*), he who obstructs (*vilakkināṉum*) 〈this〉 without giving (*aṭṭāmai*), he will become (āṉāṉ) permanently (*nicati*) one who attains (*eytuvāṉ*) the crime (*pātakam*) of killing (*koṉṟa*) like one thousand tawny cows (*āyiraṅ kurāl-āka*).

〈6–7〉 He who harms this pious donation [...] he attains the entire sin done by those who do murder of 〈one among〉 the "Seven Hundreds" between the Ganges and Kumari.

〈7〉 Of him who protects this pious donation, the feet are on my head.

〈7–8〉 Writings of [...]ṭi.

# Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/42).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.325). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 217).

This revised edition, with substantial additional readings, by Emmanuel Francis from autopsy and photos (2019).

## Primary

**[SII]** Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 155–156, item 325.

**[IP]** Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 562–563, item 217.

[2]Literally: for him. That is, Aparājita.

## Secondary

**[ARIE]** ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 17, appendix B/1898, item 42.